



Составитель: к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, № 1 от «28» августа 2020 г.

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

## 1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины <sup>1</sup>	Коды компетенций	Оценочные средства – наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	Специфика письменного и устного перевода различных типов текстов	ОПК-5; ПК-16, 17, 18	Устный опрос, контрольная работа, тестирование.	
2.	Практика перевода профессионально ориентированной научной литературы	ОПК-5; ПК-16, 17, 18	Презентация/рефератов/ докладов/ и участие в обсуждении творческих работ студентов.	Письменный перевод

<sup>1</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины, модуля.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>ОПК-5</b>	владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
<b>ПК-16</b>	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-17</b>	владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
<b>ПК-18</b>	владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

## 2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Опрос	Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	<p><b>Темы:</b></p> <p>Десемантизированные слова и многозначные слова при переводе.            Передача эмоционально окрашенной лексики при переводе.            Слова-конверсивы при переводе.            Образные языковые средства при переводе            Метафора, метонимия.            Взаимопроникновение американской и британской лексики.            Перевод междометий. Перевод сокращений.            Отклонения от языковой нормы.            Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа.            Теоретические аспекты перевода научно-технической литературы.            Общая характеристика научного стиля.            Сравнительные особенности научного стиля русского и английского языков.            Многозначность и вариантность соответствий в переводе.            Импликации в английских научных текстах.            Отличительные черты перевода научных монографий.            Перевод фразеологизмов в научном тексте.            Передача иностранных сокращений на русском языке.            Примеры перевода аббревиатур и сокращений на примере научно-технического текста.            Редактирование перевода научного текста.            Соотнесение стилистических норм перевода.            Соотнесение лексико-грамматических норм перевода.</p>
2.	Письменный перевод	Выполнение письменного перевода специальных текстов с английского языка на русский	Профессионально-ориентированные тексты
3.	Лингво-переводческий анализ текста	Активная деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста, определение его коммуникативного задания и стратегии перевода.	Профессионально-ориентированные тексты

### 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

	Знает		
	<p><i>ОПК-5:</i>  <i>владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</i></p>	<p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка</p>
<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>		<p>основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка</p>	<p>Студент с затруднением объясняет основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка</p>
<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>		<p>основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка</p>	<p>Студент ориентируется в основных понятиях и категориях кодификации языка; языковых особенностях официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетических, грамматических и лексических норм языка</p>
<p>Высокий уровень</p>		<p>основные понятия и</p>	<p>Студент без труда</p>

	Оценка «зачтено», «отлично»	категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и не- официального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка	применяет основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и не- официального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка
Умеет			
	Базовый уровень	выбирать функционально- адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения	Студент применяет базовые знания при выборе функционально- адекватных регистров общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения
	Средний уровень	выбирать функционально- адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения	Студент умеет осуществлять выбор функционально- адекватных регистров общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения
	Высокий уровень	выбирать функционально- адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения	Студент демонстрирует сформированные навыки выбора функционально- адекватных регистров общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения
Владеет			
	Базовый уровень	навыками использования официального, нейтрального и неформально- го регистрами речевого взаимодействия	Студент владеет базовыми навыками использования официального, нейтрального и неформально-

			го регистрами речевого взаимодействия
	Средний уровень	навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия	Студент владеет навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия с несущественными затруднениями
	Высокий уровень	навыками использования официального, нейтрального и неформального-	Студент владеет навыками использования официального,
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	го По регистрами достижения взаимодействия	Нейтрального овладения неформальное обучения регистрами речевого
		Знает	взаимодействия и
	Недостаточный уровень	Знает виды перевода и основные принципы	не знает, либо не на практике четкого
<i>ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение.	представления о видах перевода и основных принципах перевода; моделях перевода и их классификации; о необходимости предпереводческого анализа текста и не понимает его предназначение.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение.	Студент знает основные виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию, не применяет на практике.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение.	Студент знает об основных видах перевода и принципах перевода; об основных моделях перевода и их классификации; о необходимости предпереводческого анализа текста, иногда применяет на практике.
	Высокий	Знает виды перевода и	Студент знает и имеет

	уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение.	четкое представление о видах перевода и основных принципах перевода; моделях перевода и их классификации; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение, свободно применяет на практике.
		Умеет	
	Базовый уровень	Умеет осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода.	Студент умеет осуществлять всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации .
	Средний уровень	Умеет осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода.	Студент умеет осуществлять всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации, применять методы предпереводческого анализа текста.
	Высокий уровень	Умеет осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода.	Студент умеет свободно осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода.
		Владеет	
	Базовый уровень	Владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в	Студент владеет основной технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста, не

		специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).	использует на практике.
	Средний уровень	Владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).	Студент владеет основной технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, но редко использует на практике.
	Высокий уровень	Владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).	Студент свободно владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях. (уровень «уверенного» пользователя), свободно применяет на практике.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<i>ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий.	Не знает, либо не имеет четкого представления об общих проблемах эквивалентности перевода; понятиях адекватности и эквивалентности перевода; основных видах переводческих соответствий.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий.	Студент знает и имеет четкое представление об общих проблемах эквивалентности перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий.	Студент знает и имеет четкое представление об общих проблемах эквивалентности перевода; понятиях адекватности и эквивалентности перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий.	Студент знает и имеет четкое представление о проблемах эквивалентности перевода; понятиях адекватности и эквивалентности перевода; основных видах переводческих соответствий.
		Умеет	
	Базовый уровень	Умеет достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности.	Студент умеет достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода.
	Средний уровень	Умеет достигать лексической и стилистической	Студент умеет достигать

	эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности.	лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности, редко применяет на практике.
Высокий уровень	Умеет достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности.	Студент умеет без ошибок достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности, часто применяет на практике.
	Владеет	
Базовый уровень	Владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.	Студент владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; не применяет на практике .
Средний уровень	Владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.	Студент владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; применяет на практике с незначительными ошибками.
Высокий уровень	Владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической	Студент свободно владеет способами и приемами достижения смысловой,

		адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.	стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода, часто и правильно использует на практике.
--	--	--	--

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<p><i>ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i></p>	<p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста</p>	<p>Знает</p> <p>Студент не имеет четкое представление об основных понятиях теории перевода; о принципах перевода связного текста</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста</p>	<p>Студент знает основные понятия теории перевода</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста</p>	<p>Студент знает основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста, но есть небольшие ошибки в ответах</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста</p>	<p>Студент имеет четкое представление об основных понятиях теории перевода; о принципах перевода связного текста</p>
	<p>Базовый уровень</p>	<p>Умеет</p> <p>осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода</p>	<p>Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности и, но имеются затруднения</p>

		в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов	
	Средний уровень	осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов	Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, но с небольшими затруднениями форматировать и оформляет текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов
	Высокий уровень	осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов	Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

		норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов на высоком уровне
	Владеет	
Базовый уровень	техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов	Студент владеет базовыми знаниями техники перевода, уместно используя приемы трансформации, замены;
Средний уровень	техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов	Студент владеет техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов на продвинутом уровне
Высокий уровень	техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов	Студент владеет в совершенстве техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов

## 4. Методические материалы, определяющие процедуры

### оценивания результатов обучения

#### 1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

#### 2. Письменный перевод предусматривает:

- осуществление лингво-переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

#### 3. Лингво-переводческий анализ текста

Практические задания по переводу сопровождаются лингво-переводческим анализом профессионально ориентированного/научно-технического текста. Анализ производится по нижеприведенной схеме:

- Определить выходные данные текста.
- Определить автора и адресата текста. Охарактеризуйте их.
- Определить основную функцию текста и цель автора, тему текста и основную мысль.
- Определите тональность текста.

- Определите композицию речевого жанра. Присуща ли ему трехчастная композиция в статике (введение, основная часть, заключение) и как она представлена по абзацам.
- Проанализируйте композицию речевого жанра в динамике: развитие основных тем и подтем по абзацам.
- Определите метод изложения (индуктивный, дедуктивный, дедуктивно-индуктивный).
- Определите композиционно-речевые формы, используемые в речевом жанре. \
- Охарактеризуйте их. Выделите средства логической связи.

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для устного опроса:

1. Десемантизированные слова и многозначные слова при переводе.
2. Передача эмоционально окрашенной лексики при переводе.
3. Слова-конверсивы при переводе.
4. Образные языковые средства при переводе Метафора, метонимия.
5. Взаимопроникновение американской и британской лексики.
6. Перевод междометий. Перевод сокращений.
7. Отклонения от языковой нормы.
8. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа.
9. Теоретические аспекты перевода научно-технической литературы.
10. Общая характеристика научного стиля.
11. Сравнительные особенности научного стиля русского и английского языков.
12. Многозначность и вариантность соответствий в переводе.
13. Импликации в английских научных текстах.
14. Отличительные черты перевода научных монографий.
15. Перевод фразеологизмов в научном тексте.
16. Передача иностранных сокращений на русском языке.
17. Примеры перевода аббревиатур и сокращений на примере научно-технического текста.
18. Редактирование перевода научного текста.
19. Соотнесение стилистических норм перевода.
20. Соотнесение лексико-грамматических норм перевода.

## 2. Примеры текстов для перевода

*The Journal of Language Teaching and Learning, 2014–4(2), 84–91*  
Backchannelling in the Language Classroom:

IMPROVING STUDENT ATTENTION AND RETENTION WITH FEEDBACK TECHNOLOGIES  
Hayo Reinders\*

### Abstract

Backchannelling is a technique for monitoring student engagement and performance in the language classroom. In this article I give the pedagogical rationale for this activity and describe some examples of best practice. The article concludes with a number of practical recommendations on how to get started with the various tools that are available and how to best make use of their affordances with your students.

Keywords: Motivation, assessment, monitoring, CALL

### 1. Introduction

Good teachers continuously check for understanding and monitor student participation. Comprehension checks, seeking opinions, and mini assignments are some of the techniques used to get feedback on the extent to which learners are involved in the class and are learning the content. Recent developments in the use of mobile phones and web services further expand this repertoire and give teachers additional ways of monitoring the learning process. These techniques are often referred to as ‘backchannelling’ or ‘audience response systems’ and have been shown to have a positive impact on learning (Kay & LeSage, 2009). In this short article I look specifically at ways in which the available tools can be helpful in the teaching of languages.

### 2. Monitoring Student Learning in Real-Time

In face-to-face classes teachers can have a hard time knowing who has understood the lesson content, who is engaged, and who is merely present. The larger the number of students, the harder this job becomes. In particular in classes and lectures, opportunities for inviting feedback and checking understanding are minimal. To deal with this, various backchannel technologies now exist that allow teachers to request feedback, check understanding and monitor participation, and for learners to respond, with the answers becoming available to the teacher (or everyone in class), usually in the form of a chart or a percentage. Teachers can choose to display the answers on an overhead projector for all to see, or can look at them on a computer at the front of the class. Similarly, teachers can choose to respond online or by reading out a question or comment. Feedback technologies come in different flavours. Until a few years ago they were mostly hardware based, using specially designed handheld ‘clickers’ and ‘trackers’ (these looked like mini remote controls) that connected to a local network to allow students to answer ‘yes’ or ‘no’ to questions by pressing the appropriate button and to display the information through an overhead projector. With cellphones and tablets becoming ubiquitous and connectivity improving, most solutions nowadays involve the use of students’ phones or laptops to do the same thing (this is sometimes referred to as BYOD, or ‘Bring Your Own Device’). Students login to a website or start an app on their phone or tablet, post or answer questions and share these through SMS (text messages) or wifi. There are many such programs and apps available, both free and paid (see the list of programs at the end of this article), but also general programs are often used, such as chat applications or Twitter. A chat window that all students log in to (including the teacher) allows everyone to post and read comments. Twitter can be used in the same way, but to make it easier to find the relevant messages, best practice is to create a ‘hashtag’ that students can use in their posts. (A hashtag is like a label starting with the symbol # that will allow people to contribute to a particular topic.) For example, a conference on the topic of L2 Writing might create the hashtag #L2writing and all posts using that hashtag can be easily found by others. For more information on this see Atkinson (2009). There are also programs that use Twitter but create closed environments that are visible only to particular people; ideal for use in class. The site twtpoll.com is an example. Another way of using backchannels is as part of an online class that uses programs such as

Gotomeeting or Adobe Connect. Most of these include a chat facility, or even polls that allow you to post questions or short quizzes. These are mostly suitable for teachers who are seeing their students online in the first place. A further development, at this point mainly with younger learners in general education, is the use of classroom behaviour management programs such as Class Dojo ([www.classdojo.com](http://www.classdojo.com), <http://appcrawlr.com/app/uberGrid/995417>). These give teachers ways of rewarding good behavior through a tablet or computer with positive comments, stickers or badges. Although not all such programs also allow students to raise questions or post comments, it is likely that this functionality will become available in the future.

### **3. The Benefits of Using Feedback Technologies**

The technologies described above have a number of advantages for teachers. Specifically, feedback technologies have a number of benefits that are useful for all teachers, including teachers of language: they help increase participation. Teachers can invite comments, allow students to post questions, or ask for opinions. This encourages learners to participate more actively. They help monitor student satisfaction. It can be hard to tell if students are enjoying the lesson, especially in large groups where the most active students may be sitting at the front, while those who are bored fall asleep at the back. Feedback technologies are a great way to ask students yes/no questions like: “Would you like more examples of the difference between the active and passive voice?”, or ask students to provide ratings like: “on a scale from 1 -10 how useful do you think this lesson was for improving your speaking skills?” They help monitor understanding. Teachers can post questions, ranging from simple yes/no comprehension checks (“is this an example of an uncountable noun?”) to multiple choice questions (“which of the following sentences are incorrect?”). As the results are shown immediately, this helps the teacher to get a quick idea of the extent to which students are following the lesson content. Students who got the answer wrong can be verbally invited to talk to the teacher after class, be referred to follow-up reading, or in the case that many students got the answer wrong the teacher may want to explain the content again. Another option is to check the answers after class, identify students who clearly struggled and send them additional materials, or invite them for a tutorial. Taking this one step further, feedback technologies can also help with in-class assessment. A series of questions could be administered at the end of a class, and the answers recorded. The results could be made available to students to help them see their progress and identify areas for improvement. An additional advantage is that questions can be sent out to students to complete after class, to check understanding or to encourage students to memorise what they heard. The latter is particularly helpful for vocabulary.

### **4. Focus on the English Bac and British representation in the EU civil service**

In November 2010, representatives from university language departments, and schools and languages bodies, gathered at the Foreign and Commonwealth Office (FCO) for its “Communicating EU Careers to Students” event. The campaign to encourage British graduates to apply for jobs in the European Union had been launched at Edinburgh University two months earlier, and, in London, the presence of the Foreign Secretary, William Hague (pictured, right), highlighted the Government’s commitment to improving UK representation in Brussels.

The Government hopes that the European Fast Stream, which was re-launched in 2010, combined with a quicker recruitment process (of one year), will make applying to the EU more attractive. Surprisingly, several of the speakers argued that high-level skills in another language were not crucial for work in the European institutions. Questions came from the floor about what the Government is doing to halt the closure of languages departments and increase uptake at GCSE.

The Education Secretary Michael Gove has suggested that the Government’s new “English Baccalaureate” will bridge the languages gap, amid concerns over the continuing decline of languages entries at GCSE. The “English Bac” will be awarded to 16-year-olds with “good” GCSEs in a foreign language and four other named subjects, and will become the measure of success at Key Stage 4.

Gove said he was “deeply concerned” about the drop in language GCSEs. His announcement seemed to contradict an earlier statement made by the Schools Minister, Nick Gibb, as he justified cancelling the planned Diploma in Languages: “It’s not for Government to decide which qualifications pupils should take, or to force the development of new qualifications.”

## 5. Linguist in the mirror

*Training event or workshop is just the beginning – to get the most out of CPD, you need to assess what you got out of it. Janet Fraser tells you how.*

In recent years there have been successful moves towards the professionalisation of interpreting and translating, and Chartered Linguist status has been a huge step forward. But just what is professionalism? Professional training in any sphere is concerned less with prescriptive procedures and more with developing the skills, judgement and expertise to convert what Michael Eraut calls “public knowledge” (the vast body of generalized knowledge applicable to any professional activity) into “private knowledge”. For professionals there is seldom one way of doing things; instead, we are expected to use our judgement to determine the best course of action. “Private knowledge” can, then, be defined as the expertise and judgement that enable the individual to weigh options and solve professional problems that cannot be reduced solely to rules or theories but require a more individual response.

This autonomy and freedom from prescriptiveness, though, comes with responsibility; professionals need to keep their judgement and expertise up-to-date and engage in what might be termed a “virtuous circle” of continuously refining, developing and enhancing them, in particular feeding in experience as well as further training. It was education theorist Donald Schön who coined the term “the reflective practitioner” in the early 1980s.<sup>2</sup> He argued that a professional’s knowledge comprises three main elements: underlying basic knowledge; applied skills, used to solve day-to-day problems; and an attitudinal component that brings this generic knowledge together with the judgement to select the right approach for specific tasks or situations in which there is not necessarily one “right answer”.

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

## Примерные задания, выносимые на зачёт

В структуру зачета включается письменный перевод профессионально ориентированного текста с английского языка на русский.

*Пример текста*

### WHY TRANSLATION MATTERS

Edith Grossman is one of the most prominent of the many gifted translators of Latin American fiction in the United States. Translator of Gabriel García Márquez since 1988, she has worked on other leading authors, such as Mario Vargas Llosa and Carlos Fuentes. Small wonder, then, that she was awarded the prestigious PEN/Ralph Mannheim medal for translation in 2006.

This new book shows her as a stern advocate for literary translation and the often unsung work of the translators. It grew out of a series of three lectures delivered at the Whitney Center for the Humanities, Yale University, in 2008. These form the basis of the introduction and of chapters 1 (“Authors, Translators and Readers”) and 2 (“Translating Cervantes”). A third chapter is added on translating poetry, and the book ends with a list of other translations that are important to Grossman. In her view, the aim of literary translators “is to re-create as far as possible, within the alien system of a second language, all the characteristics, vagaries, quirks, and stylistic peculiarities of the work we are translating” (p.10). Using Ralph Manheim’s metaphor of translator as actor, she talks of translation as a “creative force” (p.22) and a “strange craft” (p.63), bemoaning the “invisibility” of translation, as it is often overlooked by publishers, reviewers and readers. This is not new theoretically, but then this is not meant to be a theoretical book. What it does provide is a valuable insight into the workings of a major translator. For this reason, the most interesting sections are those where Grossman delves into the nitty-gritty of her working processes. This is particularly clear in her discussion of translating *Don Quixote* (Harper Collins, 2003). It is illuminating to hear (pp.81-88) of the specific aids (critical editions and 17th century dictionaries) she used, the justification for her use of footnotes, and the contortions she went through in translating the famous first sentence before deciding on: “Somewhere in La Mancha, in a place whose name I do not care to remember...”.

The chapter on translating poetry is even more detailed. Grossman’s approach is aural, repeatedly reading the Spanish out loud and listening to the sound until her “mind’s ear” (p.99) begins to hear the nascent translation. The overriding importance of rhythm is brought out through a careful analysis of poems, and both the Spanish and the English are provided. The reader is left with a lasting impression of Grossman’s passion for translation, and delight in the linguistic creativity that it demands. **Jeremy Munday MCIL**

**Зачет** проводится в устной форме: в виде устных ответов студентами на ключевые вопросы по основным разделам дисциплины. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Зачет ставится, если:

- студент дает полный ответ на вопросы или допускает незначительные ошибки и недочеты;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным правильно раскрыть содержание основных понятий и теорий;
- плохо владеет научной терминологией;
- ответ содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

## Примерное задание, выносимое на экзамен

1) Письменный перевод профессионально ориентированного/научного текста с английского языка на русский.

Выполните письменный перевод текста, оформляя его в два столбца: исходный текст и текст перевода.

2) Лингво-переводческий анализ текста.

*Пример текста.*

### BFLA CHILDREN WHO SPEAK ONE LANGUAGE MARKEDLY BETTER OR MORE THAN THE OTHER ONE

Recently, studies of BFLA have started to pay more attention to BFLA children who speak one language markedly better than the other one. Leopold (1970, but first published during WWII) already reported on such a child, German-English Hildegard, but it wasn't until the late 90s that studies started to appear that paid more attention to this uneven development of a BFLA child's two languages (De Houwer 2002).

Pearson et al. (1997) were the first to explicitly investigate why some BFLA children seem to develop at the same pace in both languages while others do not. They tried to explain differences between the number of different words that Spanish-English BFLA children produced in either language by referring to whether there was a difference in the overall proportion of input in each language or not. This proportion was obtained by asking parents what proportion of the time their child heard each language. Using this input measure of relative frequency that Pearson et al. themselves called 'crude', the authors were able to show that the more children heard Spanish rather than English, the more Spanish words they knew, and the other way round. Children who heard Spanish about equally often as English did not show major differences between the number of Spanish and English words in their production repertoire. In a similar vein, Chan and Nicoladis (2010) report a larger proportion of Mandarin words in the first 50 word production repertoires of two BFLA boys who heard markedly more Mandarin than their other language, English.

In a study that looked only at one of bilingual children's two languages, viz., Basque, Barreña et al. (2008) found similar evidence. They found that children with less than 60% input in Basque produced fewer words in Basque than children with more than 60% input in Basque. Looking at another area than lexis, Parra et al. (2011) found evidence that relative frequency of input to young Spanish-English bilingual children could explain some of the variance in the children's phonological memory skills in each language.

Although these studies are highly suggestive, relative frequency is ultimately a by-product of absolute frequency of input, i.e., of how often children hear utterances and words in each of their languages. It is not unlikely that the relative frequency effects found so far are in fact by-products of underlying differences in absolute frequency.

The absolute frequency with which children hear a language was found to be of utmost importance for young children's lexical development in a monolingual setting. Hart and Risley's (1995) longitudinal study of 42 English-speaking monolingual families found that children in families where there was a lot of adult talk knew many more words than children in families that talked much less overall. The influence of the sheer number of words that children heard per time unit was much more important, for instance, than the manner in which adults addressed children (note that, as recently summarized by Hoff (2006), the frequency with which people talk to children will have various repercussions for many other important aspects of child directed speech).

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Оценка **"отлично"** ставится студенту, обнаружившему всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценка **"хорошо"** выставляется студенту, обнаружившему полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющему предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценка **"удовлетворительно"** ставится студенту, обнаружившему знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющемуся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка **"неудовлетворительно"** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка "неудовлетворительно" ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## Промежуточный контроль – контрольный перевод

### Вариант 1

1) Translate the following from English into Russian:

#### **On the Origin of Language** by Tom Thompson

The legend of the Old Testament that the people of Babylon tried to build a tower reaching up to heaven is a powerful one. Their ambition, as the legend goes, so offended God that he shattered the unity of their language, creating a confusion of incomprehensible tongues.

Whether or not there's any truth to the Babel story, the possibility of a mother tongue has long fascinated linguists who search for the seeming similarities of words in otherwise seemingly unrelated languages. If the assumption of a "Proto-Human:" language is accepted, its date might be less than 200,000 years ago.

In more detail, the task is to look at the current state of language, and then tracing back through time, to try to find languages that are related. The questions are: What were the earlier stages of the language like? What did words mean, how did words used to be pronounced, and how were words put together in sentences.

It's far from a crazy exercise. After all, analysis of mitochondrial DNA from the cells of various ethnic groups strongly supports the notion that all humans come from the same genetic stock. Using these methods, linguists have been able to establish the connections among languages which stretch from Iceland to India.

An easy illustrative example of the search for cognates between languages includes words like the Italian "luce" (light) and "pace" ("peace"), which appears in Spanish as "luz" and "paz." Linguists derive rules for how sounds mutate over time and try to reconstruct ancient roots.

### Вариант 2

1) Translate the following from English into Russian:

#### **Speech Errors and What They Reveal About Language** by E. Smith

"They underestimated me," George W. Bush notoriously proclaimed in a 2000 speech about his surprise victory over rival John McCain. This represented just one of many speech errors that George W. Bush would make in his career as president, but it highlights an important point: nobody speaks perfectly, even high-profile politicians who are well-versed in public speaking and have presumably rehearsed their speeches extensively.

By far the most well-known speech errors are Freudian slips, in which the speaker unintentionally reveals his true feelings, breaking his facade of politeness and resulting in an all-around embarrassing situation. For example, a father, upon meeting his son-in-law, might accidentally utter "Mad to meet you" instead of "Glad to meet you". Indeed, Freudian slips are entertaining, but they represent only a small sliver of actual speech mistakes that people make.

At face value, real-life speech errors may be less entertaining than Freudian slips. However, the insights they give us regarding our mental lexicon and cognitive underpinnings of language are anything but commonplace. Let's review some of the most common speech errors, and pick them apart to see what they reveal about how we understand and process language.

### Вариант 3

1) Translate the following from English into Russian:

### **Phonological errors**

Some speech errors are phonological, or relating to the sounds of a language. Though there are a myriad of ways in which people can pronounce words wrong, we will look at two very common phonological errors: anticipation and perseveration. Perseveration occurs when a sound from a previous word sneaks its way onto a later word. Here are some examples of perseveration:

He was kicking around a tin tan (instead of tin can). They found a hundred dollar dill (instead of dollar bill).

Anticipation is the opposite of perseveration: it occurs when a speaker mistakenly uses a sound from a word that is coming later in the utterance. Some examples:

She drank a cot cup of tea (instead of hot cup of tea). He was wearing a weather wristband (instead of leather wristband).

It's easy to intuit what is going on with perseveration errors: our tongues, faced with the daunting task of producing many different sounds in very little time, simply got confused, and produced the sound from a previous word. However, anticipation errors - in which we incorrectly use the sound from a word that hasn't yet been uttered -- suggest that there is something else going on.

Indeed, linguists have taken the existence of anticipation errors to suggest that our brains plan out all of our utterances, even when we are speaking spontaneously. That is, even before we start speaking, the entire sentence is available on some basic level in our brains. For that reason, words that have not yet been spoken can contaminate our speech and produce anticipation errors.

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.